Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy cheruby przemieszczały się, przemieszczały się przy nich koła. Gdy cheruby podnosiły swe skrzydła, aby wznieść się nad ziemię, koła – również one – nie obracały się, (lecz pozostawały) u ich boku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przemieszczały się, przemieszczały się przy nich i koła. Gdy podnosiły swe skrzydła, aby wznieść się nad ziemię, koła — nie obracając się — wznosiły się przy nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się poruszały cherubiny, poruszały się także koła obok nich. A gdy cherubiny podnosiły swoje skrzydła, aby się unieść ponad ziemię, koła nie odwracały się od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chodzili Cherubinowie, chodziły i koła podle nich; a gdy ponosili Cherubinowie skrzydła swoje, aby się wzbili od ziemi, nie odwracały się też koła od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy chodzili Cherubim, szły wespół przy nich i koła; a gdy podnosili Cherubowie skrzydła swe, aby się wywyższyli od ziemie, nie zostawały koła, ale i one podle były. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy cheruby szły, poruszały się także u ich boku koła; a gdy cheruby podnosiły swe skrzydła, aby się unieść z ziemi, koła nie odrywały się od ich boku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy cheruby się posuwały, posuwały się koła obok nich, a gdy cheruby podnosiły skrzydła, aby się wzbić od ziemi, wtedy koła nie odsuwały się od ich boku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy cheruby szły, to koła szły obok nich. Gdy cheruby podnosiły swe skrzydła, aby unieść się nad ziemią, to koła nie odwracały się, lecz były obok nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cheruby szły, koła posuwały się obok nich. Gdy cheruby podniosły swoje skrzydła, aby wznieść się ponad ziemię, koła się nie odwracały, lecz unosiły się obok nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy cherubini się poruszali, koła posuwały się obok nich. Gdy cherubini wznosili swe skrzydła, aby wzlecieć ponad ziemię, koła się nie odwracały, ale one także [unosiły się] obok nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли ішли херувими ішли колеса, і ці близько них. І коли херувими піднімали свої крила, щоб піднятися вгору з землі, їхні колеса не поверталися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy cherubini się posuwali – posuwały się obok nich i koła; zaś kiedy cherubini podnosili swoje skrzydła, aby się wzbić od ziemi – u ich boku nie obracały się także koła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy cherubowie się przemieszczali, obok nich przemieszczały się koła; a gdy cherubowie podnosili skrzydła, aby być wysoko nad ziemią, koła, one same, nie zmieniały kierunku od ich boku. |